

2013年7月
July 2013

国費外国人留学生のみなさまへ
To Japanese Government Scholarship Students

大阪大学国際交流オフィス学生交流推進課
International Student Affairs Division, Osaka University

国費外国人留学生の資格外活動許可申請についてのガイドライン
Guidelines for Japanese Government Scholarship Students
Wishing to Apply for a Conditional Work Permit

国費外国人留学生（以下、国費留学生）は日本政府から給与の支給を受けることで、生活上の心配なく勉学に専念するための十分な条件が整えられています。そのため、国費留学生が資格外活動許可を得て、貯金等を目的としてアルバイトをすることは、制度の趣旨から想定されておらず、推奨もされておられません。本学における国費留学生からの資格外活動許可申請の多くは、勉学上有益な活動のための申請であり、特段の問題はありませんが、まれに金銭の獲得のみが目的と思われるケースが見受けられます。

International students of the Japanese Government Scholarship program are guaranteed to be provided with sufficient financial resources, allowing students to focus on their academic studies without having to worry about financial problems. Therefore, it is neither recommended nor consistent with the spirit of the program for Japanese Government Scholarship students to obtain a conditional work permit with the intention of saving money through part-time work.

Applications for a conditional work permit made by Japanese Government Scholarship students at Osaka University are typically available for activities that are beneficial and do not interfere with academic studies. However, in some cases, we find that the main reason for students to apply for the work permit is so that they can have additional incomes for personal use.

つきましては、みなさんが資格外活動許可を申請する場合は、下記の点に注意して手続きをしてください。

We therefore ask you to read and understand the following sections regarding the procedures for Japanese Government Scholarship students who would like to apply for a conditional work permit.

1. 国費留学生は、日本政府から給与を受給し、生活上の心配なく勉学に専念するための十分な条件が整えられていることから、次に掲げる場合を除き、大学として資格外活動の申請を認めていません。

Given the presupposition that Japanese Government Scholarship students have sufficient financial support from the Japanese Government for their academic studies, the University will not allow students to apply for a conditional work permit unless there is a genuinely compelling reason for it.

Some of these genuinely compelling reasons may be:

① 地方公共団体や財団法人等、公的な団体等の協力依頼に応じて、文化的活動に関する協力者等に委嘱された場合

If asked to work as a cultural collaborating assistant in a public organization (a regional public organization or an incorporated foundation)

② 裁判所等から法定通訳として依頼された場合

If asked to work as a legal interpreter for a courthouse

③教育研究上有益なインターンシップである場合

If participating in an internship that is necessary for relevant study/research

④その他、勉学及び研究活動に資する資格外活動である場合

Other reasons for which external working activities will contribute to study/research

※ 上記に該当する資格外活動許可の申請をする場合は、事前に様式1に必要事項の記入・誓約欄への署名をした上で、各所属部局に提出してください。

If applying based on one of the reasons above, please submit Form 1 to your school office in advance (your signature in the pledge box is required).

※ 給与の発生しないインターンシップについては、資格外活動許可は不要です。

Unpaid internships do not require a conditional work permit.

2. 上記1. 以外の申請は認められません。

We will not accept applications for reasons other than those listed above under Section 1.

3. 資格外活動許可取得後は、パスポート及び在留カード（又は外国人登録証）を各所属部局に持参のうえ、取得の報告を行ってください。入国時に空港等で取得した場合も同様に報告を行ってください。

After you have obtained a conditional work permit, please bring your passport and your Residence Card (or Alien Registration Card) to your school office. If you obtained permission at an airport/port upon your arrival, please also bring the supporting documents with you to your school office.

4. 勤務する会社等が決まった後に、様式2を各所属部局に提出してください。また、勤務先を変更したり、追加したりする場合は、その都度様式2を各所属部局に提出してください。

After accepting a part-time job, please submit Form 2 to your school office (your signature in the pledge box is required). Each time you change jobs or take up additional part-time job(s), please submit Form 2 to your school office (your signature in the pledge box is required).

5. 資格外活動許可は入国管理局が行うものであり、申請を行っても許可されないケースがあります。また、いかなる場合においても、資格外活動許可を得る前に給与を伴う活動に従事してはいけません。（ただし、大阪大学と契約のうえTA（ティーチングアシスタント）、RA（リサーチアシスタント）、留学生チューター及び研究・実験補助に係るアルバイトを行う場合は、資格外活動許可を申請する必要はありません。）

In order to obtain a conditional work permit, you must undergo an inspection at the immigration office. Due to circumstances, certain applications may be rejected. In any case, do not engage in any activities for which you are paid before obtaining the conditional work permit. In cases where students are directly engaged in assisting education or research at Osaka University (after signing a contract with the University), such as a TA, RA, Tutor for international students, or a part-time job to assist Osaka University's research/experiments, a conditional work permit is not required.

様式1 国費外国人留学生用（資格外活動申請前提出様式）

1. 氏名・国籍 _____ ()

2. 生年月日 _____

3. 所属学部・学科等・学年 _____

4. 学籍番号 _____

5. 予定する資格外活動の概要 _____

6. 予定する資格外活動の1週間の総時間数 _____ 時間

7. 週当たりの学修時間数（授業・研究時間数） _____ 時間

（国費外国人留学生が資格外活動を行う場合に必ず徴取のうえ、各部局担当部署にて保管願います。）

誓約欄	上記の資格外活動の他の業務に従事しないことを誓います（下記①～④共通）。 （提出年月日） （申請者署名）
-----	--

大阪大学において、国費外国人留学生の資格外活動許可申請ができる活動は、以下のとおり。

- ① 地方公共団体や財団法人等、公的な団体等の協力依頼による、文化的活動に関する協力者等
- ② 裁判所等からの依頼による法定通訳
- ③ 教育研究上有益なインターンシップ
- ④ その他、勉学及び研究活動に資する資格外活動

*大阪大学を雇用主とするTA、RA、留学生チューター謝金及び研究・実験補助アルバイト謝金については、資格外活動許可は必要ありません。

【注意事項】

- 活動できる時間は1週間につき28時間までです。（長期休業期間中は1日8時間まで）
大阪大学の長期休業期間は下記のとおりです。
春季休業： 4月 1日 — 4月10日
夏季休業： 8月 5日 — 9月30日
冬季休業： 12月25日 — 1月 7日
- 休学期間中のアルバイトはできません。
- 風俗営業、風俗関連営業を行っている店などでのアルバイトはできません。

Form 1 for Japanese Government Scholarship Students (before applying for permission)

- 1. Full name and nationality _____ (_____)
- 2. Date of birth _____
- 2. Affiliated school/department/year _____
- 3. Student ID number _____
- 4. Type of job _____
- 5. Total number of working hours per week _____ hours
- 6. Lesson/research hours per week _____ hours

(Please keep at the department office in case Japanese Government Scholarship students apply)

Pledge	<p>I hereby pledge that I will not engage in any activities outside those permitted by my resident status other than those listed above.</p> <p>(Submission date) _____</p> <p style="text-align: right;">(Signature of Applicant) _____</p>
--------	--

Osaka University will only permit Japanese Government Scholarship students to apply for a conditional work permit for one of the following reasons:

- 1.) If asked to work as a cultural collaborating assistant in a public organization (a regional public organization or an incorporated foundation)
 - 2.) If asked to work as a legal interpreter for a courthouse
 - 3.) If participating in a particular internship that is necessary for relevant study/research
 - 4.) Other reasons for which external work activities will contribute to study/research
- In cases where students are directly engaged in assisting education or research at Osaka University, such as a TA, RA, Tutor for international students, or a part-time job to assist Osaka University's research/experiments, a conditional work permit is not required after signing a contract made by Osaka University.

[Notice]

○You are allowed to work up to 28 hours/week (8 hours/day during Osaka University's long holidays)

Long holidays at Osaka University are as follows:

Spring: 1st April–10th April

Summer: 5th August–30th September

Winter: 25th December–7th January

- You are NOT allowed to work while taking a leave of absence from school
- You are NOT allowed to work in a sexually oriented/related business

Form 2 for Japanese Government Scholarship students (after a place of employment has been decided or changed)

- 1. Full name and nationality _____ (_____)
- 2. Date of birth _____
- 3. Affiliated school/department/year _____
- 4. Student ID number _____

5. Workplace information

	Company name	Branch/ Regional Office	Working contents/Type of job	Hours per week
1				
2				
3				
4				
5				

Total no. of hours per week _____ hours

*If you started a job or changed to a job that requires a conditional work permit, please submit this form after filling in relevant information concerning the jobs in which you are currently engaged. Please also include jobs that do not require a permit (e.g. TA, RA or tutor for international students, or a part-time job to assist Osaka University's research/experiments).

6. Lesson/research hours per week _____ hours

(Please keep at the department office in case Japanese Government Scholarship students have started or changed jobs)

Pledge	<p>I hereby pledge that I will not engage in any activities outside those permitted by my resident status other than those listed above.</p> <p>(Submission date)</p> <p style="text-align: right;">(Signature of Applicant)</p>
--------	--

様式2 国費外国人留学生用（勤務先等決定（変更・追加）後提出様式）

1. 氏名・国籍 _____ (_____)

2. 生年月日 _____

3. 所属学部・学科等・学年 _____

4. 学籍番号 _____

5. 勤務先等の情報

	会社名等	店舗・支社名等	業務内容	週当たり勤務時間
1				
2				
3				
4				
5				

週当たり合計 _____ 時間

* 資格外活動許可を必要とするアルバイト等を行う場合は、資格外活動許可が必要ない、TA、RA、留学生チューター及び研究・実験補助についても併せて上記に記入してください。

6. 週当たりの学修時間数（授業・研究時間数） _____ 時間

（国費外国人留学生の勤務先等が確定（変更・追加）後に必ず徴取のうえ、各部局担当部署にて保管願います。）

誓約欄	<p>上記の資格外活動の他の業務には従事していないことを誓います。</p> <p>(提出年月日)</p> <p style="text-align: right;">(申請者署名)</p>
-----	--